

# DIOS HABLA MI IDIOMA (C.8.2.8)

**REFERENCIA BÍBLICA:** Romanos 15:22-29

**VERSÍCULO CLAVE:** "La enseñanza del Señor es perfecta, porque da nueva vida. El mandato del Señor es fiel, porque hace sabio al hombre sencillo. Los preceptos del Señor son justos, porque traen alegría al corazón. El mandamiento del Señor es puro y llena los ojos de luz" (Salmo 19:7-9, Dios Habla Hoy).

**CONCEPTO CLAVE:** Puedo entender la Palabra de Dios porque está escrita en mi propio idioma.

**OBJETIVOS EDUCATIVOS:** Al final de la clase de hoy los niños podrán:

1. Dar gracias a Dios porque Él ha permitido que su Palabra esté a nuestro alcance.
2. Explicar como la Biblia llegó a ser escrita en español.
3. Orar por las personas que todavía no tienen la Biblia escrita en su idioma.

## **APLICACIÓN A LA VIDA DIARIA:**

Uno de los hechos más increíbles de la historia es cómo la Palabra de Dios ha llegado a ser traducida a muchos idiomas. En el mundo hispano hemos tenido la Palabra de Dios desde hace muchos años. Pero todavía hay tribus donde no tienen la Palabra de Dios en su lenguaje. Durante la semana los niños pueden unirse en oración para orar por los que no tienen todavía escrita la Palabra de Dios. Una de las ventajas más grandes de tener la Palabra de Dios en nuestro idioma es cuando surgen situaciones difíciles en la vida y parece que nadie nos entiende, en estos momentos recordamos que Dios habla nuestro idioma y que si vamos a su Palabra, Él nos consuela, nos anima, nos enseña y así encontramos en ella la solución a nuestros problemas.

## **POSIBLES ACTIVIDADES Y ORDEN DE LA CLASE**

<b>ACTIVIDADES</b>	<b>MATERIALES</b>	<b>TIEMPO</b>
Concurso (vea las instrucciones)	• escaleras, niños, Biblias	10 minutos
Introducción (vea las instrucciones)	• mensaje no entendido	5 minutos
Centros de aprendizaje (vea las instrucciones)	• hojas de trabajo, Biblias	20 minutos
Historia (vea las instrucciones)	• Biblia, mapa, papel, lápices, ilustración	15 minutos
Conclusiones (vea las instrucciones)	• cartón, lápices o crayones	10 minutos

## HOJA DE INSTRUCCIONES (C.8.2.8)

**CONCURSO:** Continúe motivando el concurso de memorización en orden de los libros de la Biblia. Pueden cantar la canción que compusieron los niños hace dos semanas. En el Apéndice, usted podrá encontrar la letra de las canciones muy populares para los libros del Antiguo como Nuevo Testamento. Siga haciendo énfasis en lo que una persona gana al aprender de memoria todos los libros en el orden correcto. Como parte del concurso haga una Batalla Bíblica utilizando versículos tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento.

**INTRODUCCIÓN:** Prepare de antemano un "Mensaje no Entendido" breve para cada uno. Escriba el nombre de cada niño. El mensaje debe estar en una lengua desconocida para ellos. Utilice los versículos en inglés y en griego que se encuentran adjuntos. Son de Filipenses 1:3-6. El propósito es que el mensaje no sea entendido. Si tiene sobres, póngalos dentro, si no, sólo doble las hojas. Diga que cada uno ha recibido un mensaje muy importante y que usted está muy feliz de entregar este mensaje a cada uno. Todos deben abrir al mismo tiempo y tratar de leer y entender el mensaje. En los Centros de Aprendizaje sabrán que el mensaje tiene que ser entendido.

**CENTROS DE APRENDIZAJE:** Invite a que pasen a los Centros de Trabajo. Hoy enfocarán el hecho que la Biblia ha llegado a ser escrita en muchos idiomas del mundo y que todavía hay gente que no la tiene en su idioma. Cuando terminen sus trabajos, posiblemente habrá muchos niños motivados a orar para que otros, miles de niños en el mundo que no tienen la Palabra en su idioma, puedan llegar a tenerla.

La siguiente es la lista de materiales que necesita cada centro de trabajo.

**CENTRO DE INVESTIGACIÓN:** Hoja con el "Mensaje no Entendido", papel.

**CENTRO DE EXPERIMENTACIÓN:** Hoja con el "Mensaje no Entendido", hoja con el Cryptograma, hoja en blanco.

**CENTRO DE APLICACIÓN:** Hoja con el "Mensaje no Entendido", Biblia, papel

**HISTORIA:** Antes compartirán lo que aprendieron en sus Centros de Aprendizaje. Si hay datos que ellos no lograron encontrar, comparta en este tiempo lo siguiente: Aunque no sabemos con exactitud si Pablo fue a España o no, podemos decir que la inspiración de alcanzar esas tierras vino del Señor. De cierta manera, Dios tenía en mente a los que hablamos español. (Así como a los de todos los idiomas). Antes de que se tradujera la Biblia completa al español, circularon versiones castellanas en España a fines del siglo doce y principios del trece. La primera Biblia en español de que se tiene noticia, es la Biblia Alfonsina. Contiene el Antiguo Testamento y fue traducida de la Vulgata, una Biblia en idioma Latín. La primera Biblia traducida directamente de las lenguas originales en que fue escrita. (El Antiguo Testamento en hebreo y Arameo y el Nuevo Testamento en griego), fue el resultado de un arduo y admirable trabajo de 12 años de un pastor español, llamado Cipriano de Varela. Esta Biblia se conoció con el nombre de "La Biblia del Oso" pues tenía en su portada

precisamente un oso saboreando la miel de un panal, simbolizando la dulzura de la Palabra de Dios en la que Cipriano se había deleitado.

Hoy existen muchas traducciones de la Biblia en español. Las versiones Dios llega al Hombre, Dios Habla Hoy y la paráfrasis (es decir, una interpretación), La Biblia al Día, son traducciones que utilizan un lenguaje moderno y sencillo. (Muestre las diferentes Biblias si es posible conseguir ejemplares).

Hay países donde hay gente que habla otro idioma, como el Quichua en el Ecuador, (muestre un ejemplar de una Biblia en tal idioma). ¿No es maravilloso saber que Dios "habla" nuestro idioma?

Mientras relata estos hechos, muestre las ilustraciones o hágalo al final para que los niños tengan la oportunidad de ver los materiales y familiarizarse más con los lugares y nombres. Señale en el mapa, dónde se encuentra España. También muestre la ilustración de las diferentes traducciones de la Biblia al español.

**CONCLUSIONES:** Vuelvan a cantar las canciones de los libros de la Biblia. También podrían cantar un coro como por ejemplo, "B I B L I A" (#1, Cantemos con Alegría). Pregunte si hay niños voluntarios que quieran orar para que otros niños en el mundo puedan tener Biblias en su propio idioma. Prepare de antemano en hojas o cartón el motivo de gratitud que se encuentra adjunto.

## CARTELERA (C.8.2.8)

Con anticipación haga una cartelera o unas hojas que se puedan pegar en una pared. Debe expresar estas ideas. Haga ilustraciones si quiere. Utilice la cartelera durante el tiempo de la oración.

GRACIAS DIOS, POR TU PALABRA

GRACIAS, DIOS, POR HABLAR EL ESPAÑOL  
(o el nombre de su idioma)

GRACIAS, DIOS, POR CASIODORO DE REINA

GRACIAS, DIOS, POR LAS SOCIEDADES BIBLICAS  
(y todos los que trabajan en traducir la Biblia)

## CENTRO DE INVESTIGACIÓN (C.8.2.8)

El tema del Centro hoy es que la Biblia ha sido escrita en español, pero que hay mucha gente del mundo que no tiene la Biblia en su idioma.

1. Trata de acertar cuál es el "Mensaje no Entendido". Luego pregunta al maestro y recibirás el mensaje traducido.
2. Con la información que te dio tu maestro (de otra manera pide su ayuda), haz un resumen de cómo la Biblia escrita se ha desarrollado tanto en español como en los idiomas de la gente indígena.
3. Haz un gráfico del desarrollo y comparte con tus compañeros.

## CENTRO DE EXPERIMENTACIÓN (C.8.2.8)

El tema del Centro hoy, es el hecho de que todavía hay personas en el mundo que no tienen la Biblia en sus idiomas. También el hecho de tener la responsabilidad de orar para que sean traducidas las Escrituras a estos idiomas.

Para empezar, tu maestro te proporcionará una copia de la hoja del "Cryptograma" con la clave respectiva para que puedas hacer la traducción de una parte de la Palabra de Dios.

1. Trata de acertar con el "Mensaje no Entendido". Luego pregunta al maestro y recibirás el mensaje traducido. ¿Qué significa la palabra "traducir"?
2. Utilizando el cryptograma adjunto podrás "traducir" una frase muy importante para una persona que nunca ha leído la Palabra de Dios.
3. Haz una lista de los pasos que uno tendría que tomar para llegar a saber cómo escribir un idioma desconocido y luego traducir la Biblia.

# CRYPTOGRAMA (C.8.2.8)

Utilizando la clave dada adjunta "traduce" lo que está escrito abajo para conocer una frase muy importante para una persona que nunca ha leído la Palabra de Dios.



\_ o \_ \_ u \_ \_ e \_ a \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_



\_ \_ \_ \_ \_ i \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ /



\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_



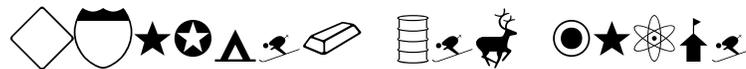
\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ /



\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_



\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ /



\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ /



\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ .

# CRYPTOGRAMA (C.8.2.8)

CLAVE

A = ❄️

B = †

C = 🏭

D = ▲

E = ☆

F = 👯

G = 🏠

H = 🚧

I = 🏠

J = ⚔️

K = ›

L = ◻️

M = 🗼

N = ☢️

O = ○

P = ▽

Q = ⚖️

R = ⚙️

S = 🦅

T = 🎯

U = 🛡️

V = 🏰

W = 🍁

X = ♿

Y = 🏰

Z = 📞

Y

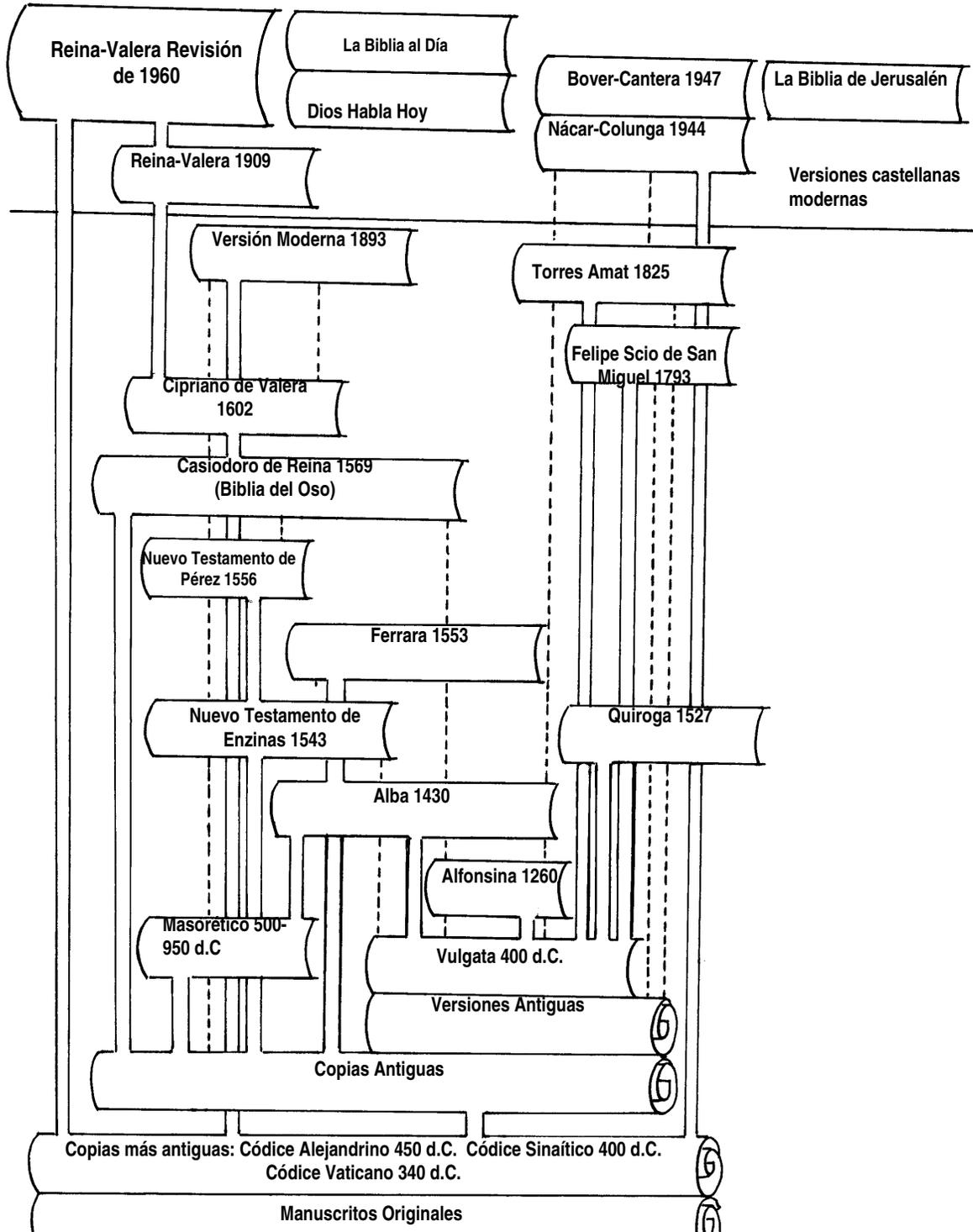
## CENTRO DE APLICACIÓN (C.8.2.8)

El tema del Centro hoy es cómo al tener la posibilidad de conocer la Palabra de Dios en nuestro idioma, nos da también una responsabilidad personal de estudiarla.

1. Trata de acertar con el "Mensaje no Entendido". Luego pregunta a tu maestro y recibirás el mensaje traducido.
2. Haz una lista de las razones por las cuáles es importante tener la Biblia en tu propio idioma.
3. Haz una carta de agradecimiento a las Sociedades Bíblicas por las traducciones que ellos han publicado en español.

# GRÁFICO (C.8.2.8)

## EL ORIGEN Y DESARROLLO DE LA BIBLIA EN ESPAÑOL



## HOJA DE INFORMACIÓN (C.8.2.8)

**COPIAS ANTIGUAS:** Estas posiblemente fueron hechas de los manuscritos originales. Tres de los principales son:

- (a) **EL CÓDICE SINAÍTICO**, un códice (primer libro compilado) de la Biblia griega, perteneciente al siglo cuarto. Adquirido en la República Soviética de Rusia por Gran Bretaña en 1933 y que ahora está en el Museo Británico.
- (b) **EL CÓDICE ALEJANDRINO**, probablemente escrito en el siglo quinto, que ahora está en el Museo Británico. Contiene toda la Biblia griega a excepción de cuarenta hojas que se perdieron.
- (c) **EL CÓDICE VATICANO**, que está en la biblioteca Vaticana en Roma, contenía originalmente toda la Biblia, pero algunas partes se han perdido. Escrito probablemente a mediados del siglo cuarto.

### VERSIONES Y TEXTOS DE LA ANTIGÜEDAD:

- (a) **LA SEPTUAGINTA**. Es una traducción de las escrituras hebreas del Antiguo Testamento al griego, hecha en Alejandría cerca del año 250 a.C.
- (b) **EL PENTATEUCO SAMARITANO**. No es propiamente una versión, pero el texto hebreo fue conservado en letras samaritanas.
- (c) **PESHITTA O SIRÍACO**. Toda la Biblia, la fecha es incierta (¿primer o segundo siglo?) es una traducción a la lengua común de ciertas partes de Siria.
- (d) **LA VULGATA**. La Biblia completa, traducida al latín por Jerónimo en Belén. Completada cerca del año 400 d.C. Por mil años fue la Biblia usada por la Iglesia Católica Romana.
- (e) **EL TEXTO MASORÉTICO**. Una edición de las Escrituras hebreas (A.T.) desarrollada por eruditos judíos del año 500 al 950 d.C., en la cual los puntos en las vocales fueron introducidos por primera vez en el texto hebreo consonántico (de sólo consonantes).

### LAS VERSIONES ESPAÑOLAS

Con relación a la traducción de la Biblia a la lengua española podemos distinguir tres períodos que para nuestra conveniencia podemos llamar medieval, de la Reforma y moderno.

*Período medieval.* Hay indicios de versiones castellanas en España a fines del siglo doce y principios del trece; pero desgraciadamente no se ha conservado ninguna.

Las versiones de este período son todas parciales y generalmente manuscritas. Las principales son las siguientes: La Biblia Alfonsina (1260), La Biblia de Alba (1430), Evangelios y Espístolas (1450), Versiones de los Evangelios (1490), El Pentateuco (1497).

*Período de la Reforma.* Este período, aunque breve, es el más fecundo en lo que a versiones de la Biblia se refiere. El período de la Reforma es también el de las grandes traducciones de la Biblia al castellano. Las versiones principales son: Versiones Católicas (1527), Los Salmos, Los Evangelios y las Epístolas (1534), El Nuevo Testamento de Enzinas (1543), la Biblia de Ferrara (1553), El Nuevo Testamento de Pérez (1556), la Biblia del Oso (1569) y la Biblia de Valera (1602), esta

versión, luego de otras revisiones, ha alcanzado un éxito extraordinario, tanto que su circulación en España y América Latina se calcula en miles de millones de Biblias, Nuevos Testamentos y porciones. En efecto, es la versión favorita del pueblo evangélico de habla castellana.

*Período moderno.* Este período se caracteriza por el extraordinario interés que han demostrado evangélicos y católicos por verter al castellano las Sagradas Escrituras. En cuanto a éstos últimos, su cometido fue facilitado por la derogación del estatuto eclesiástico que prohibía la lectura e impresión de las Escrituras en lengua vulgar.

Por la coincidencia de que estas versiones han aparecido cronológicamente en series católicas y evangélicas las clasificaremos así:

a) Versiones católicas. Su publicación fue autorizada por los jerarcas de la Iglesia Católica. Todas están basadas en la Vulgata y no logran superar la excelencia de las de Casiodoro de Reina y Cipriano Valera. Estas versiones fueron publicadas en los años 1793, 1825 y 1903.

b) Versiones evangélicas. Estas versiones fueron traducidas directamente de las lenguas originales. La primera, Escrituras del Nuevo Pacto en 1858. Hay otras tres que han sido el resultado del descubrimiento de manuscritos más antiguos. Ella son las siguientes: La versión Moderna, publicada en 1893; El Nuevo Testamento Hispanoamericano, 1916; Una Versión crítica del Nuevo Testamento en 1919. Otras versiones evangélicas que aparecen después de casi medio siglo de inactividad por parte de los traductores bíblicos evangélicos, aparecen dos versiones del Nuevo Testamento: la versión popular Dios llega al Hombre, 1966, La Biblia al Día, 1972. En 1970 se hace una revisión de la versión Dios llega al Hombre, versión que en 1979 se completa con la aparición de la Biblia bajo el título Dios Habla Hoy.

## MENSAJE NO ENTENDIDO (C.8.2.8)

Ευχαριστώ τω θεώ μου επί παση τῇ μνησίᾳ ὑμῶν, πάντοτε ἐν παση δένσει μοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χάρασ τὴν δεήσιν ποιούμενος, ἐπὶ τῇ κοινῶνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς προτῆς ἡμετέρας ἀχρι τοῦ νῦν, πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρζαμένος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελεσεὶ ἀχρι ἡμετέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ. (ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 1:3–6).

Ευχαριστώ τω θεώ μου επί παση τῇ μνησίᾳ ὑμῶν, πάντοτε ἐν παση δένσει μοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χάρασ τὴν δεήσιν ποιούμενος, ἐπὶ τῇ κοινῶνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς προτῆς ἡμετέρας ἀχρι τοῦ νῦν, πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρζαμένος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελεσεὶ ἀχρι ἡμετέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ. (ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 1:3–6).

**"I thank my God for you all every time I think of you; and every time I pray for you, I pray with joy, because....God, who began this good work in you, will carry it on until it is finished in the Day of Christ Jesus. You are always in my heart!" (Phil. 1:3-6)**

**"I thank my God for you all every time I think of you; and every time I pray for you, I pray with joy, because....God, who began this good work in you, will carry it on until it is finished in the Day of Christ Jesus. You are always in my heart!" (Phil. 1:3-6)**

Nota al maestro: La traducción de los versículos es: "Cada vez que me acuerdo de ustedes doy gracias a mi Dios; y cuando oro, siempre pido con alegría por todos ustedes. Estoy seguro de que Dios, que comenzó a hacer su buena obra en ustedes, la irá llevando a buen fin hasta el día en que Jesucristo regrese. Les tengo mucho cariño". (Filipenses 1:3-7, Dios Habla Hoy).